

Sabrina BALDO de BRÉBISSON

Maître de conférence Hors-Classe, 5^e échelon



RESPONSABILITÉS

- Responsable de la Licence Langues Étrangères Appliquées (L.E.A.)
- Responsable de l'Accréditation de la Licence Langues Étrangères Appliquées (L.E.A.) pour 2020-2025
- Responsable de la Licence 3^e année
- Membre élu du Conseil d'UFR Langues, Arts et Musique (L.A.M.), Université Paris-Saclay, 2015-2019
- Directrice adjointe du Département des Langues, UFR Langues, Arts et Musique (L.A.M.), Université Paris-Saclay, 2017-2018
- Correspondante de la Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur (S.A.E.S.) auprès du Département Langues Étrangères Appliquées (L.E.A.), depuis 2013
- Membre de l'Association L.E.A.
- Coordinatrice Pédagogique Département L.E.A.-Relations Internationales, 2003-2013
- Responsable de l'Insertion Professionnelle au Département L.E.A., 2002-2012
- Responsable de la mise en place de l'Apprentissage en Master Traduction Spécialisée au Département L.E.A., 2007
(Obtention du « Triangle d'Or » décerné par le CFA d'Évry en 2012)
- Responsable du Master Traduction Spécialisée, 2006-2010

AFFILIATIONS

- Membre-chercheur du Laboratoire de Recherche S.L.A.M. (Synergies Langues Arts Musique) à l'Université Paris-Saclay
- Membre de la Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur (S.A.E.S.), depuis 2000
- Membre de la Société d'Études des Pratiques et Théories en Traduction (S.E.P.T.E.T.)
- Membre de la Société Française de Traductologie (SoFT)
- Membre de l'International Association for Translation and Intercultural Studies (I.A.T.I.S.)
- Membre de l'Association Française des Enseignants et Chercheurs en Cinéma et Audiovisuel (A.F.E.C.C.A.V.)
- Membre de l'Observatoire des Stages, des Métiers et de l'Insertion Professionnelle (O.S.M.I.P.), 2006-2011
- Membre interne du Comité de Sélection du Département des Langues Vivantes, Université Paris-Saclay, 2017
- Membre externe de la Commission PRAG à l'UFR EILA (Études Interculturelles de Langues Appliquées), Université Paris Diderot-Paris 7, 2017
- Membre externe du Comité de Sélection du Département du Monde anglophone, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, 2016

- Membre externe du Comité de Sélection du Département d'études des pays anglophones, Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis, 2015 et 2016
- Membre interne de la Commission de Spécialistes des Sections Lettres, Langue et Histoire (sections 8 à 15, 17, 21 à 23), Université d'Évry Val d'Essonne, 2006-2008

DOMAINES D'EXPERTISE

- Traduction spécialisée
- Traductologie
- Traduction audiovisuelle, adaptation
- Traduction automatique (T.A.), traduction assistée par ordinateur (T.A.O.), sous-titrage automatique
- Linguistique anglaise

RECHERCHE

- **Responsable d'atelier**

1^{er} Congrès Mondial de Traductologie à l'Université de Paris Ouest-Nanterre-La Défense, 10-14 avril 2017, axe 4 « Nouvelles méthodologies et problématiques de la traduction littéraire », session 3 « Traductologie des intraduisibles », atelier 1 « De nouveaux intraduisibles ? Nature et conditions du 'passage' : traduire droit, sciences sociales et ethnologie »

- **Organisation de manifestations scientifiques**

Responsable du Séminaire « Intraduisible et évolution technologique, Université Paris-Saclay, 28 mars 2019

Co-responsable du Colloque international « *L'intraduisible : les méandres de la traduction* », Université Paris-Saclay, 3-4 décembre 2015

Co-responsable du Colloque international « *Traductions et/ou cultures : problèmes et recours* », Université Paris-Saclay, 28-29 juin 2012

Co-responsable du Colloque international « *Normes et Transgressions des normes en traduction audiovisuelle* », Université Paris-Saclay, 18-19 juin 2010

- **Suivi éditorial**

Co-responsable scientifique de la supervision des expertises de la publication des actes du Colloque international « *L'intraduisible : les méandres de la traduction* », Artois Presses Université, avec le soutien du Centre de recherche en linguistique française GRAMMATICA – EA 4521, publication prévue en 2017

Relectrice des articles issus du Colloque international « *Traductions et/ou cultures : problèmes et recours* », S.C.R.I.P.T. 9, Éditions l'Entretemps, 2015

Relectrice des articles issus du Colloque international « *Normes et Transgressions des normes en traduction audiovisuelle* », S.C.R.I.P.T. 9, Éditions l'Entretemps, 2015

- **Recension**

« La traduction anglais-français. Manuel de traductologie pratique », Louvain-la-Neuve, de Boeck Supérieur, Corinne Wecksteen-Quinio, Mickaël Mariaule, Cindy Lefebvre-Scodeller, 2015, 252 p. <http://www.cercles.com/review/r75/Wecksteen.html>

« La cohérence discursive à l'épreuve : traduction et homogénéisation », Palimpsestes 26 sous la direction de Pascale Sardin, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2013, 253 p.
<http://www.cercles.com/review/r70/Sardin.html>

▪ Expertise

Membre du Comité scientifique

- Revue scientifique internationale *Espaces Linguistiques* adossée au laboratoire CeReS EA 3648 (Université de Limoges)
- Congrès international de phraséologie et de traduction en Amérique latine, Université Ricardo Palma en collaboration avec le laboratoire FRASYTRAM, Université d'Alicante, Lima, 24-26 septembre 2018
1^{er} Congrès Mondial de traductologie organisé par la Société Française de Traductologie (SoFT), la Société d'Études des Pratiques et Théories en Traduction (SEPTET), le laboratoire Modèles-Dynamiques-Corpus (MoDyCo) et le Centre de Recherches Anglophones (CREA), 10-14 avril 2017.
Présidente de l'atelier « De nouveaux intraduisibles ? » de la session « Traductologie des intraduisibles », responsable de l'organisation de l'atelier et de la sélection des candidatures
- Centre de recherche en traduction et communication interculturelle anglais-français / français-anglais (TRACT – PRISMES EA 4398 – Université Sorbonne nouvelle - Paris 3), pour le Colloque TRACT « Les sens dans la traduction du “texte” filmique », 14-15 octobre 2016
- Centre de Linguistique Inter-langues, de Lexicologie, de Linguistique Anglaise et de Corpus-Atelier de Recherche sur la Parole (CLILLAC-ARP), Université Paris Diderot-Paris 7, pour la Journée d'études internationale « Langues et diversité(s). Quelles stratégies interculturelles pour demain ? », 15 avril 2016. Évaluation de propositions de communication
- Laboratoire Synergies Langues Arts Musique (SLAM), Université Paris-Saclay, pour le Colloque international « L'intraduisible : les méandres de la traduction », 3-4 décembre 2015. Responsable de la gestion des évaluations des soumissions de communication et d'article
- Centre de recherches « Textes et Cultures », Université d'Artois, pour le Colloque international « Ici et ailleurs dans la littérature traduite », 21-22 mai 2015, évaluation de propositions de communication et expertise d'articles
- Centre de Recherches Sémiotiques (CeReS), EA 3648, Université de Limoges, pour le Colloque international « Autour des formes implicites », 13 et 14 novembre 2014, Axe Linguistique contrastive et Traductologie, évaluation de propositions de communication et expertise de trois articles
- Revue *La Main du Thôt*, Enjeux, Théorie et Pratiques de la traduction

Membre du Comité de lecture

- Second Workshop on Human-Informed Translation and Interpreting Technology (HiT-IT 2019). <http://rgcl.wlv.ac.uk/hit-it2019/programme-committee/>
- Laboratoire de Recherche Synergies Langues Arts Musique (SLAM), Université Paris-Saclay
- Revue *Des mots aux actes*, Société d'Études des Pratiques et Théories en Traduction (S.E.P.T.E.T.)
- Revue *Linguistica Antverpiensia – New Series – Themes in Translation Studies*, relecture d'articles portant sur la thématique du multilinguisme

▪ Rédaction

- Communiqué final pour le site Le mot juste, « blog destiné à tous les locuteurs français qui s'intéressent à la langue anglaise de Divonne-les-Bains à Los Angeles, un pont entre le monde francophone et la culture anglo-américaine.

<http://www.le-mot-juste-en-anglais.com/2016/02/lintraduisible-les-m%C3%A9andres-de-la-traduction-1.html>

▪ Jury de thèse

- Membre de Jury de thèse « Analyse et étude phraséologique, traductologique et terminologique du vocabulaire de la propriété intellectuelle et industrielle en espagnol, français et anglais », Université d'Alicante, présidé par Miguel Ibañez. Soutenance par Vanessa Alemán, 13 septembre 2018 ; Directeur : Pedro Mogorrón Huerta
- Membre de Jury de thèse « Étude syntaxique des Wh-questions en vue de leur traduction automatique de l'anglais vers l'arabe », Université Paris Sorbonne-Paris IV, présidé par Jean-Pierre Desclés. Soutenance par Sandra Lasfer le 17 mars 2014 ; Directrice : Liliane Gallet-Blanchard

ARTICLES EN ATTENTE DE PUBLICATION (SOUMIS À UN COMITÉ DE LECTURE)

« **La traduction des expressions idiomatiques : un problème sans solution ?** », *Actes du Colloque international « Traductions et/ou cultures : problèmes et recours »*, Université Paris-Saclay, publication papier, Montpellier, Éditions l'Entretiens, à paraître en 2020

« **Le sous-titrage relief d'Avatar : la transgression comme norme** », *Actes du Colloque international « Normes et Transgressions des normes en traduction audiovisuelle »*, Université Paris-Saclay, publication papier, Montpellier, Éditions l'Entretiens, à paraître en 2020

OUVRAGE COLLECTIF PUBLIÉ (SOUMIS À UN COMITÉ DE LECTURE)

L'intraduisible. Les méandres de la traduction, Sabrina Baldo de Brébisson & Stephanie Genty (éds.), Arras, Artois Presses Université, 2019, 451 p.

ARTICLES PUBLIÉS (SOUMIS À UN COMITÉ DE LECTURE)

« **Comparison between Automatic and Human Subtitling: A Case Study with *Game of Thrones*** », *Actes du Second Workshop RANPL 2019 "Human-Informed Translation and Interpreting Technology (HiT-IT)"*

<http://rgcl.wlv.ac.uk/wp-content/uploads/2019/11/HiT-IT2019-proceedings.pdf>, pp. 1-10

<https://www.aclweb.org/anthology/W19-8701.pdf>, pp. 1-10

« **La traduction sous-titrée de l'anagramme au cinéma et à la télévision** », in Frédérique Brisset, Audrey Coussy, Ronard Jenn, Julie Loison-Charles (éds.), *Du jeu dans la langue. Traduire le jeu de mots*, Lille, Collection « Traductologie », Presses du Septentrion, 2019, pp. 69-85

« **La note à l'image : un méandre insolite plutôt qu'insoluble** », in Sabrina Baldo de Brébisson et Stephanie Genty (éds.), *L'intraduisible. Les méandres de la traduction*, Arras, Artois Presses Université, 2019, pp. 335-359

« **Les sous-titres ne sont plus ce qu'ils étaient. Construction du sens et créativité traductive dans les sous-titres de *Man on Fire*** », in Florence Lautel-Ribstein et Carmen Pineira-Tresmontant (éds.), *Des mots aux actes*, n°7, 2018, *Sémantique(s), sémiotique(s) et traduction*, Paris, Classiques Garnier, pp. 595-639

« **Le traducteur : danseur, jongleur ou funambule ? Étude d'un culturème intraduisible et de sa traduction plus ou moins équilibrée** », *Actes du Colloque « Impliciter, expliciter—L'intervention du traducteur »*, Presses Universitaires de Liège, Collection Truchements, 2018, pp. 111-123

Également disponible sur :

http://www.l3.ulg.ac.be/colloquetraduction2013/textes/baldo_texte.pdf

<http://www.l3.ulg.ac.be/colloquetraduction2013/textes/baldo.pdf>

http://www.presses.uliege.be/jcms/c_20253/impliciter-expliciter

« **Venture into the untranslatable: A tribute to the subtitler explorer, a hero with a thousand faces** », in Élisabeth Navarro et Jean-Michel Benayoun (éds.), *Langues, diversité et stratégies interculturelles*, Michel Houdiard Éditeur, Paris, 2017, pp. 302-322

« **Le traduisible dans l'implicite ? Étude de l'anacyclique « РЕДЯМ » dans *Shining de Kubrick*** », in Anquetil, Elie-Deschamps & Lefebvre-Scodeller (éds.), *Autour des formes implicites*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, Collection « Rivages linguistiques », 2017, pp. 317-335

« **Les lexèmes intraduisibles et les variations en adaptation** », *Actes du V Colloque international Lucentino « Phraséologie, Variations, Diatopie et Traduction »*, Université de Alicante, publication aux Éditions Peter Lang Edition, 2016, pp. 301-314

« **Formes, sens et pratiques du sous-titrage spécial** », in Jacques Fontanille, Marco Sonzogni, Rovena Troque (éds.), *revue SIGNATA 7 Traduire : signes, textes, pratiques*, Liège, Presses Universitaires de Liège, 2016, pp. 255-284

« **Is automatic subtitling a new technology that professional adapters can use?** », *La main de Thôt*, n°3 (2015) - Miscellanées, mis en ligne le 04/11/2013.

URL : <http://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=517>

Consulté le 15/12/2015

« **Le traducteur face à la langue d'arrivée : une faculté à saisir les bonnes occasions ou une simple question d'opportunité ?** », in Emilio Ortega Arjonilla (Dir.) *Translating Culture. Traduire la Culture. Traducir la cultura*. Vol. 5. De barreras culturales en la traducción subordinada y audiovisual, Granada, Editorial Comares, Colección Interlingua, 2013, pp. 713-728

« **Genres et Adaptations : étude comparative des sous-titres dans la filmographie de Kubrick** », in Brigitte Gauthier (Dir.), *Kubrick, les films, les musiques*, Série S.C.R.I.P.T., Collection « les points dans les poches », Montpellier, Éditions l'Entretiens, 2012, pp. 53-66

« **De la théorie universitaire à la pratique professionnelle : mise en place d'une simulation d'agence de traduction** », *Actes du Colloque International Théorie, Pratique et Didactique de la Traduction Spécialisée*, Craiova (Roumanie), Union latine, 2009, pp. 202-209

« **Traduction et Adaptation : Analyse comparative** » in Michel Ballard (Dir.) *Traductologie et enseignement de traduction à l'Université*, Arras, Artois Presses Université, 2009, pp. 157-167

« **Apprendre à analyser la traduction pour apprendre à traduire** », *Les langues modernes*, Dossier La traduction, n°4, Condé sur Noireau, Nathan, 2002, pp. 7-17

« **Traduction automatique de l'auxiliaire modal *would*** », *Recueil des textes des posters Colloque interdisciplinaire en Sciences Cognitives ARCo'2001*, 2001, Lyon, pp. 87-99

COMMUNICATIONS ET INVITATIONS À DES MANIFESTATIONS SCIENTIFIQUES

«**Comparison between Automatic and Human Subtitling: A Case Study with *Game of Thrones***», RANPL (Recent Advances in Natural Language Processing) 2019, Second *Workshop* "Human-Informed Translation and Interpreting Technology (HiT-IT)" Varna (Bulgarie), septembre 2019

- « **New technological trend in subtitling** », Conférencière invitée, Research Group in Computational Linguistics (RGCL), University of Wolverhampton, 24 avril 2019
- « **Les outils d'aide à la traduction professionnelle en 2019** », Séminaire « Intraduisible et évolution technologique, Université Paris-Saclay, 28 mars 2019
- « **La phraséologie en sous-titrage classique et créatif : différences et évolutions ?** », Congrès international de phraséologie et de traduction en Amérique latine, Université Ricardo Palma en collaboration avec le laboratoire FRASYTRAM, Lima, 24 septembre 2018
- « **Sous-titrage et traduction collaborative** », Conférencière invitée, Université d'été, SEPTET & la SOFT, Padoue, 21 juillet 2018
- « **Sous-titrage : qui argumente, décide et agit dans la chaîne de production ?** », Conférencière invitée, *Cycle de séminaires doctoraux : Argumenter, Décider, Agir (ADA), Argumentation socio-culturelle (cinéma – traductologie – linguistique)*, Centre de recherche texte et culture, axe CoTraLis (EA 4028) et Laboratoire Grammatica (EA 4521), Université d'Artois, 25 mai 2018
- « **Le sous-titrage créatif : état des lieux** », Conférencière invitée, Université Catholique de Louvain, Faculté de Philosophie, Arts et Lettres, Belgique, 9 mars 2018
- « **Le sous-titrage créatif : quelle unité de traduction-réception ?** », *Colloque international « Des unités de traduction à l'unité de la traduction – Traductologie de plein champ, septième édition*, Faculté de traduction et d'interprétation, Université de Genève, 9 décembre 2017
Publication dans la revue *Équivalences*
(En collaboration avec Sylvain Caschelin, Traducteur-adaptateur audiovisuel et Responsable du parcours traduction audiovisuelle et accessibilité à l'ITIRI, Université de Strasbourg)
- « **Le sous-titrage créatif : analyse d'une enquête** », Conférencière invitée, *Les Mardis de l'ITIRI*, ITIRI (Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales), Université de Strasbourg, 21 novembre 2017
- « **Le sous-titrage spécial : passé, présent et avenir** », Conférencière invitée, Centre de recherche texte et culture, axe CoTraLis (EA 4028) et Laboratoire Grammatica (EA 4521), Université d'Artois, 10 mai 2017
- « **Où est le traduisible à l'image ?** », 1^{er} Congrès Mondial de traductologie, organisé par la Société Française de Traductologie (SoFT), la Société d'Études des Pratiques et Théories en Traduction (SEPTET), le laboratoire Modèles-Dynamiques-Corpus (MoDyCo) et le Centre de Recherches Anglophones (CREA), Université de Paris Ouest-Nanterre-La Défense, 13 avril 2017
- « **La traduction de l'anagramme au cinéma et à la télévision** », Colloque international « Du jeu dans la langue. Traduire les jeux de mots », Laboratoire CECILLE, Université de Lille, 24 mars 2017
- « **Le sous-titrage spécial : une nouvelle tendance en traduction audiovisuelle** », VI Colloque international Lucentino « Nuevas tendencias en traducción e interpretación », Laboratoire FRASYTRAM, Université d'Alicante, 9-11 novembre 2016
- « **Nouvelles pratiques en sous-titrage : l'insolite plutôt que l'insoluble** », Colloque international « L'intraduisible : les méandres de la traduction », Université Paris-Saclay, 3-4 décembre 2015
- « **Sens, image et stratégie inventive en adaptation** », *Journée d'études « Créativité et construction du sens dans le travail du traducteur »*, Université d'Artois, 13 mars 2015
- « **Le traduisible dans l'implicite ? Étude de l'anacyclique « РЕЦЯУМ » dans *Shining* de Kubrick** », *Colloque international « Autour des formes implicites »*, Axe Linguistique contrastive et traductologie, Université de Limoges, 13-14 novembre 2014
- « **Les lexèmes intraduisibles et les variations en adaptation** », V Colloque international Lucentino « Phraséologie, Variations, Diatopie et Traduction », Université de Alicante, 28-29-30 octobre 2014

- « **Traversées de l'intraduisible : éloge de l'adaptateur-voyageur, ce héros aux mille visages** », 54^{ème} Congrès annuel de la Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur (S.A.E.S.), thème « Traversées/Crossings », Atelier Traductologie, Université de Caen, 17 mai 2014
- « **Le sous-titrage automatique : une nouveauté technologique exploitable pour les adaptateurs professionnels ?** », Colloque « Optimiser la place de l'humain en traduction : faire face au défi technologique », Université de Rennes 2, 6 juin 2013
- « **Le traducteur : un danseur, un jongleur ou un funambule ? Étude d'un culturème intraduisible et de sa traduction plus ou moins équilibrée** », Colloque « Impliciter, expliciter – Le traducteur comme équilibriste interculturel », Université de Liège, 3 mai 2013
- « **Le traducteur face à la langue d'arrivée : une faculté à saisir les bonnes occasions ou une simple question d'opportunité ?** », 4^o Congreso Internacional de Traducción e Interpretación, Universidad de Málaga, 14 décembre 2012
- « **La traduction des expressions idiomatiques : un problème sans solution ?** », Colloque international « Traductions et/ou cultures : problèmes et recours », Université Paris-Saclay, 28 juin 2012
- « **Genres et Adaptations dans la filmographie de Kubrick** », Colloque international « Kubrick, les films, les musiques », Université Paris-Saclay, 26 mars 2011
- « **Le sous-titrage relief d'Avatar : la transgression comme norme** » (en collaboration avec R. Vallée), Journée d'études « Normes et Transgressions des normes en traduction audiovisuelle », Université Paris-Saclay, 19 juin 2010
- « **Bilingüismo y traducción** », Jornadas por la Cultura Franco-Española: "todo lo que nos une", Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alcalá, 5 mai 2010
- « **La représentation des jeunes des cités dans le cinéma américain et français** » (en collaboration avec S. Genty, R. Vallée et J. Sebag), Journées d'études « Jeunes et quartiers », Institut de la Ville et du Développement, Centre Pierre Naville, Université Paris-Saclay, 16 septembre 2009
- « **De la théorie universitaire à la pratique professionnelle : mise en place d'une simulation d'agence de traduction** » (en collaboration avec G. de Brébisson), Colloque international « Théorie, pratique et didactique de la traduction spécialisée », Université de Craiova (Roumanie), 28 mai 2009
- « **La traduction audiovisuelle : normes et pratiques** » (en collaboration avec S. Genty), Deuxième Journée « Traductologie de plein champ. Stratégies normalisatrices et traduction », Université de Paris VII-Diderot, 9 février 2008
- « **La traduction en français du mot étrangement étranger *perfect* ou la quadrature du cercle ?** », Journée d'études, Centre d'études CECILLE, Université de Lille 3, 23 novembre 2007
- « **Adaptation: a propaedeutic method for learning how to translate** », International Scientific Conference "The Theory of Translation and Interpreting Today", Faculty of Translation and Interpreting, M. V. Lomonosov Moscow State University, 2 octobre 2007
- « **Traduction et Adaptation : Analyse comparative** », Colloque international : « Traductologie et enseignement de la traduction à l'université », Université d'Artois, 16 février 2007
- « **Étude diachronique de l'emprunt : passage de l'étranger étrange au naturalisé** », 46^e Congrès de la S.A.E.S., thème « L'étrange/l'étranger », Atelier Traductologie, Université de Nantes, 12 mai 2006
- « **L'emprunt ou la mobilité en traduction** », Journée d'étude, thème « La Mobilité », Centre de recherche « Passeurs culturels et mécanismes de métissage », Université de Marne-la-Vallée, 4 juin 2004

« **Traduction automatique de l'auxiliaire modal would** », *Colloque interdisciplinaire en Sciences Cognitives ARCo '2001*, Institut des Sciences Cognitives, Université Lyon 1, 12 décembre 2001

« **La Traduction : une tâche vulgaire de nègre ou un travail occulte d'alchimiste ?** », *Colloque Cinéma*, Université de Provence, Aix-en-Provence, 21 septembre 2001

« **La méthode d'exploration contextuelle : un pas en avant pour une traduction automatique ciblée** », *41^e Congrès S.A.E.S.*, Atelier Nouvelles Technologies, Université de Montpellier, 6 mai 2001

« **Analyse linguistique du couple de langues anglais-français dans les logiciels de traduction automatique** », *4^e Rencontre des anglicistes linguistes de la Sorbonne présidée par P. Cotte, C. Delmas et G. Girard*, Université Sorbonne nouvelle - Paris III, 17 mars 2001

« **Analyse des difficultés rencontrées lors de l'application de la Méthode d'Exploration Contextuelle à l'auxiliaire modal would** », *Séminaire de l'équipe LaLIC (Langages, Logique, Informatique, Cognition) dirigé par J.-P. Desclés*, E.H.E.S.S. - Université Paris Sorbonne - Paris IV, 14 mars 2000

« **Valeurs sémantiques et valeur invariante de l'auxiliaire modal would** », *Séminaire de l'équipe LaLIC*, E.H.E.S.S. - Université Paris Sorbonne - Paris IV, 14 février 2000

TABLE RONDE

Animation d'une Table Ronde, atelier « Traducteurs automatiques versus traducteur humain » présidée par Joëlle Popineau, session « TAL et Traductologie », 1^{er} Congrès Mondial de traductologie, organisé par la Société Française de Traductologie (SoFT), la Société d'Études des Pratiques et Théories en Traduction (SEPTET), le laboratoire Modèles-Dynamiques-Corpus (MoDyCo) et le Centre de Recherches Anglophones (CREA), Université de Paris Ouest-Nanterre-La Défense, 12 avril 2017

ENSEIGNEMENT

- | | |
|------------------|--|
| Licence 1 | <ul style="list-style-type: none">▪ Grammaire▪ Méthodologie de la version▪ Thème▪ Version |
| Licence 2 | <ul style="list-style-type: none">▪ Didactique de la traduction Traductologie▪ Grammaire▪ Procédés de traduction▪ Projet Personnel et Professionnel▪ Thème▪ Version |
| Licence 3 | <ul style="list-style-type: none">▪ Anglais de spécialité▪ Méthodologie de la recherche de stage▪ Outils informatiques appliqués à la traduction (DeepL, Trados Studio 2019)▪ Sous-titrage anglais (Aegisub, Ayato) |
| Master 1 | <ul style="list-style-type: none">▪ Analyse de journée d'étude professionnelle▪ Connaissances de l'entreprise▪ Mémoire de traduction spécialisée en audiovisuel▪ Mémoire de traduction spécialisée en économie, sciences ou technique▪ Méthodologie de la révision▪ Simulation d'une agence de traduction |

- Traduction Assistée par Ordinateur (Trados Studio 2019)
- Traduction automatique
- Traductologie

Master 2

- Analyse de journée d'étude professionnelle
- Communication interculturelle
- Connaissances de l'entreprise
- Gestion de projets multilingues (TPBox)
- Insertion professionnelle
- Mémoire de traduction spécialisée en audiovisuel
- Mémoire de traduction spécialisée en économie, sciences ou technique
- Repères cinématographiques
- Sous-titrage et image
- Traduction Assistée par Ordinateur (Trados Studio 2019)
- Traduction automatique
- Traduction collaborative
- Traductologie spécialisée

FORMATION

- 2002 **Inscription sur les listes de qualification aux fonctions de Maître de Conférences**
en section 11 (anglais) et section 7 (sciences du langage : linguistique et phonétiques
générales)
- 2000 **Doctorat Études anglophones**
Mention Très Honorable avec les Félicitations à l'unanimité
Université Paris Sorbonne - Paris IV
Co-directeurs de recherches : P. Cotte, L. Gallet-Blanchard
Jury : P. Cotte, C. Delmas, J.-P. Desclés, L. Gallet-Blanchard, G. Girard
*« Représentation des valeurs sémantiques de l'auxiliaire modal would en anglais :
étude linguistique et système d'exploration contextuelle en vue du traitement
informatique de sa traduction automatique en français »*
- 1996 **Master 2 Études anglophones**
Université Paris Sorbonne - Paris IV
Directeur de recherches : L. Gallet-Blanchard
*« Traduction automatique et anglais de spécialité : approche des difficultés
syntaxiques et sémantiques du système Logos »*
- 1995 **Master 2 Industrie des Langues et Traduction Spécialisée (I.L.T.S.)**
Université Denis Diderot Paris VII
Formation en alternance avec contrat de qualification
- 1994 **Master 1 Études anglophones**
Université Paris Sorbonne - Paris IV
Directeur de recherches : Pr. Gallet-Blanchard
*« Eurolang Optimizer: A Machine Aided Human Translation System and Its
Electronic Dictionaries ».*
- 1993 **Licence 3 Études anglophones**
Université Paris Sorbonne - Paris IV
- 1992 **Licence 1 et 2 Études anglophones**
Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines

PARCOURS PROFESSIONNEL

- Depuis 2002 **Maître de Conférences**, section 11 (langues et littératures anglaises et anglo-saxonnes), Université Paris-Saclay, à ce jour échelon hors-classe.
Qualifiée également en section 7 (science du langage)
- 2001-2002 **Traductrice spécialisée trilingue**, PMS
- 1999-2001 **A.T.E.R.**, Université de Nanterre Paris X, U.F.R. d'Études anglo-américaines
- 1996-1999 **Allocataire-moniteur**, Université Paris Sorbonne-Paris IV, U.F.R. d'Études anglaises et nord-américaines
- 1995-1996 **Chef de projets et Traductrice spécialisée trilingue, Responsable des traductions anglais-espagnol**, General Electric Medical Systems (G.E.M.S.), service traduction
- 1994-1995 **Traductrice spécialisée-réviseur trilingue en Contrat de qualification**, *General Electric Medical Systems*, service traduction
- 1994 **Stagiaire**, Sonovision Itep Technologies, service linguistique informatique
Mise au point de dictionnaires pour le logiciel d'aide à la traduction *Eurolang Optimizer*